Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | byś nie oddał innym swojej sławy\* ani swoich lat\*\* okrutnemu (człowiekowi),[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo inni pozbawią was sławy, okrutni ludzie zmarnują wam lata, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyś nie oddał obcym twojej sławy, a twoich lat okrutnikowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byś snać nie podał obcym sławy twojej, a lat twoich okrutnikowi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abyś nie dał obcym czci twojej, a lat twoich okrutnemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | byś obcym nie oddał swej sławy, a lat swoich okrutnikowi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyś nie musiał oddać innym swojej sławy, a człowiekowi okrutnemu swoich lat, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyś nie oddał innym swej chwały, a swoich lat – człowiekowi okrutnemu; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyś nie musiał oddać innemu swej siły, a swoich lat człowiekowi okrutnemu; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyś czci swojej nie oddał na łup innym, a lat swoich temu, kto nie zna litości; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ти не передав іншим твоє життя і немилосердним твоє життя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | byś nie oddawał obcym twego wdzięku, a twoich lat – okrutnemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żebyś nie oddał drugim swej godności ani swych lat temu, co okrutne; |

1. 1) sławy, הֹוד (hod), lub: czci, sił witalnych; wg G: swojego życia, ζωήν σου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) swoich lat, ּוׁשְנֹתֶיָך (uszenotecha): wg G: swojego życia l. swojego dorobku, σὸν βίον. [↑](#footnote-ref-3)